

Prouvènço a r o

Reinié Jouveau



Despartido

**La Prouvènço
en grand dòu.
Reinié Jouveau,
s'es anana.**

Plouran vuei lou pouèto,
lou countaire, l'istourian,
lou journalisto, lou capoulié,
l'ome de cor,
e l'ami plen de bounta.
(p. 3, 8, 9, 10 e 11)

Manifestacioun

L'Oc à la télé

Lou dissate 5 d'abriéu se
manifestavo pèr carriero dins
Clarmount d'Auvergno pèr, aqui
mai, demanda la presènci de la
lengo d'Oc à la televisioun.
(p. 3 e 16)

Felibrige

Santo-Estello 97

La Santo-Estello se debano
pèr l'an 143 dóu Felibrige,
dins la vilo de Sarlat
dóu 16 au 20 de mai.
(p. 5)

Prèmi

Frederi Soulié

Lou Pres Louis Vouland pèr 1997
a guierdouna lou jouine
proudutour dis emissiou de FR3
"Vaqui" e "Veici"
(p. 12)

Ensignamen

Dos escolo bilengo

Meso en plaço d'uno
coumessioun despartamentalo
pèr l'ensignamen de la lengo
dins lis escolo primàri
e li coulège, e creacioun
de dos escolo bilengo à Miramas
e à-n-Aubagno.
(p. 12 e 13)

La manifestacioun pèr la TV

Lou dissate 5 d'abriéu se manifestavo pèr carriero dins Clarmount d'Auvergno pèr, aqui mai, demanda la presènci de la lengo d'Oc à la televisioun.

Lou chaplage de la Franço en despartamen, region e espaci de touto meno, fai que li region audio-visualo, aquéli de la televisioun, soun parieramen taiado à boudre dins lou terraire, e l'Oucitania qu'aurié pouscu trouba uno bello unita se capito que mai saussissounado e chaplado à bèl eime. S'emé *France 3 Méditerranée* tenèn un sèti de televisioun en Prouvènço, que difuso sus tout un país de lengo prouvençalo, en Auvergno coume en Dóufinat es malurousamen pas lou cas, soun ana restaca aquéli país à la Capitalo di Gaulo, Lioun, ounte de-bon, s'espicho la prouvinço dóu meme biais qu'à Paris. *France 3 Rhône-Alpes-Auvergne* segnourejo sus la mountagno, e counscienco de sa noblo voucacioun decentralisarello d'uno televisioun de proussimeta vòu bèn filma coume es de modo à Paris, mai ié demandas pas d'ana escouta coume se parlo e s'es toujours parla au fin founs de l'Auvergno.

Li baile de l'enfourmacion televisualo soun, eila, bèn asseta dins la megapolo liuneso ounte li moussurot bèn educa rafinon tant que podon lou lengage francés, alor anas saupre coume parlon li vièi à Courmihoun vo à Pradelo? Interèssu pas l'Inteligencia sedouso di ribo de la Saône. Avèn aqui, de-bon, uno region mounino de l'Estat Francés emé sa capitalo raionanto souleto que vòu rèn counèisse dóu parla de sa prouvinço founso.

Vaqui mai perqué *France 3 Rhône-Alpes-Auvergne* a jamai vougu realisa d'emissioun en lengo d'oc. Anas pas crèire pamens que se i'es pas demanda. En 1995, mai de 250 coumuno auvergnato an pres de deliberacioun favourablo à-n-aquélis emissioun, lou



Counsèu Regionau d'Auvergno a emés un vot de soustèn, lou senatour-maire de Clarmount es intervengu, mai de-bado.

En 1996 de milierat de carto poustalo individualo soun estado mandado au CSA, lou Counsèu Superiour de l'Audiò-visuau. A la fin de l'an 1996 un rassemblamen de 200 persouno s'es tengu à-n-Auriac davans l'estatuo di Dre de l'Ome. La responso dóu CSA en dato dóu 5 de desèmbre poudié sembla uno avançado emé l'anóncio de l'estúdi de proujèt pèr l'estacioun de televisioun *France 3 Rhône-Alpes-Auvergne*.

Tant soulamen aquéu Coumitat Superiour vesié acò de forço naut, valènt-à-dire que pèr éu lou caier di

cargo de *France 3* èro bèn respèita, estènt que fasié soulamen óbligacioun de countribuí "à l'expression des principales langues régionales parlées sur le territoire métropolitain" segound l'article 16, ount es apoundu "et ne vise pas expressément une ou plusieurs stations".

Ansin, coume la lengo d'oc es dejà emplegado dins d'emissiouneto pèr d'áutris estacioun de televisioun, acò basto, n'i'a proun, lou reglamen es bèn aplica e lis Auvergnat an qu'a de desmeinaja se volon ausi sa lengo à la televisioun regionalo....

Es acò la televisioun de "proussimeta" la fau segui dins si retranchamen.

Seguido en darniero pajo



Reinié Jouveau

Nosto peno es di grandò, la cultura prouvençalo vèn de perdre soun mai valènt porto-flambèu.

Reinié Jouveau, noste cap-redatour, lou pouèto, reire-capoulié dóu Felibrige nous a quita lou 14 d'abriéu.

Sa destinado, souto l'aflat de Santo Estello, restara unico dins aquelo istòri dóu Felibrige qu'eu soulet n'en sabié vira li pajo enlusido de soun obro.

A 91 an, de proujèt plen la tèsto, countuniavo, riboun-ribagno, d'escrèure pèr manteni la lengo de sa vido, la lengo prouvençalo. Lou camin s'es arresta mai l'obro demoro, e troubaren jamai proun de gramaci pèr lou travai acoumpli.

Vuei, sian de-bon ourfanèu, lou paire esperituaue que durbiguè la draio à de generacioun e de generacioun de felibre, nous adura plus si counsèu de sagesse mistralenco. Pamens, aro que mai, lis enfant d'aquelo famiho felibrenco, gardaren l'amiro dóu dre camin que nous a fisa.

De-bon verai, lou darnié maïoun de la cadeno que ligavo lou Felibrige à Frederi Mistral vèn de moula.

*Lou bon astru pèr Jouvalet !
Que Diéu lou fague bèn valé...
e de quauque aubre bèu bramaira
flourigue pièi la gènto maire
pèr que Maurise ane disènt :
faire, au mai sian, au mai risèn !*

Es pèr aquéli vers en dato dóu 25 de setembre 1906 que Frederi Mistral saludè, à sa neissènço, noste pouèto Reinié Maurise Jouveau.

Santo Estello se clinavo de-bon sus soun bres.

Felen dóu Majourau Auzias Jouveau, fiéu dóu Capoulié Marius Jouveau, Reinié Maurise Jouveau intravo en Felibrige à sa neissènço en Arle aquéu 22 de setembre 1906.

Mai es **Vedeno** qu'anavo entendre lou Mèstre, aquí, Marius Jouveau soun paire, rescountravo Frederi Mistral tóuti li dijòu, acò enjusqu'à la vèio de la guerro de quatorge. Partènt d'aquí, la famiho anè planta caviho à -z-Ais, mai es encaro pèr li vacanço à Vedeno vers soun grand, l'autour de milànti cansoun prouvençalo, tant bèn passado dins lou patrimòni tradiciounau, que lou jouine Reinié vai s'embuga di resson de la lengo prouvençalo.

A **z-Ais** sara subre-tout l'escolo, au Licèu Mignet, pièi lis estúdi, à la Faculta di Letro, emé un rescontre counsequènt, Jousé D'Arbaud, pouèto, mai tambèn countaire estraordinàri qu'anavo pivela Reinié Jouveau. Coulabourèron tóuti dous à la revisto "Feu", pièi tambèn en 1928 à l'Armana Prouvençau que Marius Jouveau venié de sauva.

Un Armana que sara mantengu de longo, riboun-ribagno d'annado e d'annado de tèms pèr Reinié e Mario-Terèso Jouveau. Lis usurpaire ié raubèron soun titre, mai escafaran pas li pajo d'or dóu vertadier Armana qu'èli soulet mantenguèron dins la grandò tradicioun mistralenco.

En 1931, Reinié Jouveau èro nouma proufessour au coulège de **Carpentras**, aquí mai anavo rescountra un Mèstre, lou fournié Francés Jouve. N'en gardo encaro un esmouvènt souveni :

"tant lou four di Bloundin èro un rode plasènt oute, dins la gaieta permanènto s'aprenié forço lou prouvençau estènt la souleto lengo parlado encò de Jouve".

Abandouno lèu la boulenjarié de Carpentras pèr s'entourna ensigna dins soun país à-z-Ais, e n'en partira plus.

En 1940 publico emé soun paire la revisto "**Fe**" que mantendra enjusqu'en 1968.

En 1943 pèr la Santo Estello d'Arle, Reinié Jouveau es elegi **Majourau dóu Felibrige**, pren la Cigalo de Niço, véuso de Maurise Raimbault.

Soun ativeta felibrenco calara pas.

Enjusqu'à la despartido de soun paire, en 1949, Reinié e Mario Terèso participaran em'eu à la respelido de l'Escolo de Lar.

En 1952 participo à la creacioun, souto l'aflat de Jan Mathieu, dóu **Groupamen d'Estúdi Prouvençau** pèr regroupa lis escrivan, pouèto, pintre, e musicaire de Prouvènço.



Reinié Jouveau n'en sara lou segound presidènt e lou rèsto encaro.

Lou G.E.P. publicara li pouèmo de Reinié Jouveau dins l'oubrage couleitié "**Pouèto Prouvençau de Vuei**", pièi tambèn si coumèdi en un ate.

En 1959, soun recuei de pouèmo "Cansoun de l'Agnèu Blanc" ié vòu de davera lou Grand Pres de l'Acadèmi Roudanenco.

En 1963 es un libre publica en Souïsso que ié vai douna uno outro noutourieta "**Cuisine Provençale de Tradition Populaire**", ilustra e prefacia pèr lou pouèto Mas-Felip Delavouet. Un vertadié doucumen istouri sus lou biais de manja en Prouvènço.

Mai lou pouèto countunio d'espandi si vers à bèl èime dins li journaue, revisto e armana.

En 1970, purgis tambèn lou recuei de pouèmo, "**La Cansoun de l'Agnèu blanc**", qu'avié vougu à Reinié Jouveau de davera lou *Prèmi Frederi Mistral* en 1959. La memo annado lou G.E.P. edito uno garbo de si raconte "**Pastouralo d'Estiéu**".

En 1971 es un long pouèmo que Reinié Jouveau publico souto lou titre "**Lia dóu Printèms**". Entre que lou G.E.P. fai espeli un recuei de si souveni, "Aièr".

La memo annado, Reinié Jouveau, que fuguè d'an de tèms baile dóu Felibrige, èro à soun tour elegi **Capoulié** pèr la Santo Estello de Bagnèro-de-Bigorro, e lou restara enjusqu'en 1982, l'annado oute à la Santo Estello de Niço leissara sa plaço à soun ami Pau Roux.

Voungè an de Capoulierat es forço discours e forço amista, mai es tambèn d'acioun militant, "Le livre Blanc sus le Régionalisation" fuguè d'aquélis obro.

L'oubrage mage de Reinié Jouveau rèsto pamens "**L'histoire du Félibrige**" uno tèsi moundentalo sus tout lou debana dóu passat felibren, quatre vouleme que van de 1854 à 1982. Un travai immense que fuguè courouna dóu *Pres Broquette-Gonin* de l'Acadèmi Francoso.

Reinié Jouveau avié tambèn davera en 1974 lou "Grand Prix Littéraire de Provence" à Ventabren, e n'èro un di mèmbe enfluènt de la Jurado.

En 1981, trobo encaro lou tèms de publica un recuei de conte que se debanon à Vedeno : "**D'amour e de Lagno**".

En 1982, es l'Acadèmi de z'Ais que purgis sa Presidènci à Reinié Jouveau, quouro publico un nouvel oubrage de conte titra "**La raubo boumiano**".

D'aquí entre aquí, Reinié Jouveau s'impausavo coume un counferencié de trio e charravo sus milanto sujèt felibren, sènso óubrida lis emissiou de radio que realisè, d'an e d'an, emé sa femo Mario-Terèso sus lis oundo de Radio Marsiho.

Mai lou bèu parlaire èro subre-tout bon escrivan e coulabouravo à-n-un fube de revisto "La Revue de Langue et Littérature d'Oc", "La Pignato", "L'accent", "Thalassa", "La Restanco", "Lou Prouvençau à l'Escolo", "Provincia granda", "La France Latine", "Calendau", "Lou Felibrige", etc, etc e countuniavo aièr encaro d'adouba sis article requist pèr lou bonur di legèire de "**Prouvènço aro**".

Pamens, es sa rubrico "**Lou Rest d'aïet**" dins la revisto "Le Courrier d'Aix" que rèsto la mai meritouso, la prenguè en seguïdo de soun paire en óutobre de 1949 e despièi, semana à cha semana, a jamai manca d'espandi li sabour de nosto lengo en trissant aquel aïet literari.

La counsecracioun e la recouneissènço de l'Etat Francés venguè tambèn emé la medaïo de la legioun d'ounour que ié fuguè remesso pèr Gastoun Defferre dins la coumuno de Marsiho.

En 1992, Reinié Jouveau abandouno sa darniero cargo felibrenco, la d'Assessor de Prouvènço, quand soun ami Capoulié Pau Pons quito lou capoulierat.

En 1995, Reinié Jouveau enlumino encaro l'an nòu d'un bèu presènt emé sa pastouralo "**La Bello Nuie**". Soun arquemio imaginativo empurè aquí lou mite e la realita pèr reviscoula lou vièi gènre pastouralié e ié baia la frescour dóu mounde d'aro.

La memo annado, es pertouca pèr l'óublit d'uno Santo-Estello sestiano, que leissè dins sa vilo escoundre la mai grandò di famiho felibrenco, la di Jouveau, la souleto que baiè quatre majourau e dous capoulié au mouvamen mistralen.

Urousamen pèr s'enaussa d'aquelo ingratitudo, se publiqèron **li discours** di dous grand capoulié que farguèron lou Felibrige de noste siècle, **Marius e Reinié Jouveau**.

Pouèto, countaire, crounicaire culinari, cansounié tambèn coume soun grand, istourian e ensignaire, Reinié Jouveau s'es afierma coume un grand literatour mai tambèn coume un ome d'acioun que tenguè voungè an de tèms lou Felibrige à soun pountificat.

Si qualita s'entre-mesclon, e coume lou dis: "*Lou Felibrige estènt ço qu'es, sian quasimen fourça de tasta tóuti li biais literari, se voulèn que tóuti sieguesson representa*".

En aquel an 1997, sabèn que lou rèire-Capoulié laïso un mouloun de pouèmo inedit qu'èron à mand d'èstre publica, mai tambèn de conte e de raconte que poudran faire un bèu recuei, e encaro d'estúdi istouric e literari que se meritarié de n'en faire uno garbo. Dins lou bèu printèms de sa nounanteno, l'obro literari de Reinié Jouveau èro pas encaro autounalo, restara aro eternalo.

Bernat Giély

Sus lou pountin prouvençau

Vous avèn parla deja mant un cop de l'oustau de país de Rastèu en Vaucluso. L'Oustau de país es un recampamen d'associacioun e de particulié qu'an en coumun l'afecioun dóu terraire, que volon expandi en meme tèms la «pichoto» ecounoumìo e la culturo, que volon vièure e trabaia au país. Aquí se fan de causo proun interessant. Pèr lou tresen cop aquest' an s'èi debana un rescontre de tiatre prouvençau li 4, 5 e 6 d'abriéu passa.

Estènt que demié li sòci de l'Oustau de país i'a «les balladins des Eyguiers» uno chourmo tiatralo de Moulan (sus Ouvezo) en Droumo prouvençalo, lou rescontre es esta counvida à se debana 'qui.

Semblavo un pau uno escoumesso que Moulan es un pau en deforo di grand camin. Pamens tout s'èi tras que bèn passa e lou sucès, coume se dis, èro au rendès-vous.

Divèndre 4 d'abriéu èi la chourmo de «Parlaren à Peiro-Lato» qu'a durbi lou tai en jougant l'après-dina pèr lis enfant de l'escolo. An jouga "Li fablo de La Fontaine", en prouvençau, dins uno reviraduro de Marcèu Villard, lou felibre dóu Pegue (en Droumo). Es esta un tras que bon moumen e lis enfant an bada e lis a un pau chanja de l'escolo en francés de la Republico, an (quand meme pas touti) descubert la lengo vertadiero de soun país.

Sus li cop de sèt ouro, lou presidènt de l'Oustau de país, Segne Bernat Vatou, a durbi

oficialamen lou Rescontre de tiatre e fau remarca que lou conse de Moulan a fa touto sa dicho de benvengudo en lengo nostros, èi pas coumun, pèr un cop avèn agu un conse que s'èi pas escusa de pas saupre parla prouvençau, acò fai plesi.

De vèspre lis oste, voulèn dire «les baladins des Eyguiers» an jouga e canta, èron au siéu e an fa mirando. Soun esta segui sus lou pountin pèr «li cendrous» dóu Puei-Meras qu'an jouga "l'auco roustido" de Galtier. Fin d'acaba la vesprado «La chourmo dis afouga» de Perno an jouga "Lou perruquié" de S. Servan

l'avié proun de mounde pèr aquel espetacle, subretout de gènt de Moulan qu'an pas planeigu si picamen de man, lis

artiste, amatour l'ameritavon bèn.

Dissate, tre 15 ouro 30 la manifestacioun countuniavo, «La belugo» de Sant Julian de peiroulas (Gard) an jouga "l'emplega Moudèle" de P. Mathieu. Ei d'abord diferènti persouno de Vaucluso e de Droumo beilejado pèr Mèste Rougié Pasturel que recitavon "li pouèmo de coumbat" de Frederi Mistral : la Coumtesso, l'Odo i catalan, espouscado ... eca ... es esta uno causo interessant qu'a moustra au mounde que Mistral èro pas tant qu'acò un santibèlli reacionari coume d'uni voudrien nous lou faire encrèire. Spoun esta segui pèr «Li gènt dóu brès» de Mazan qu'an jouga "l'analiso" de Galtier.

Après avé manja dins li restaurant dóu país, tóuti se soun retrouba sus li cop de nouv ouro pèr vèire la valento chourmo de Lagardo-Pariòu «li rato penado» qu'an jouga "la tripo viticolo" de Pasturel. Coume l'an passa, Mounico Goumarre e Jouèlo Bonnet an fa mirando e estabousi lou publi pèr soun gàubi. Pèr acaba la vesprado, es Andriéu Benedetto, proufessionau d'Avignoun, qu'a jouga un monologue espetaculos en francés "Nous les européens" ounte a sachu moustra em'ironio de quant sian luen encaro d'uno culturo éuropenco que pòu trouba soun aveni rèn que dins si diferènci. Lou publi, vengu de touto la Vaucluso, de Droumo emai dóu Gard se soun regala

e d'un pau n'aurien tourna-demanda s'èro pas esta tant tard quand la vesprado s'acabè.

Lou dimenche après avé vesita Moulan, si moulin d'òli e de farino, tóuti se soun retrouba à miejour dins uno taulejado proun simplò ounte an manja de proudu dóu país adouba de man de mèstre pèr Segne Enri Fontin, lou que beilejo desempiéi vint an l'aubergo de jouinesso de Seguret.

Sus li cop de tres ouro après manja, èi lou TRAC de Baumo de Venisso qu'a jouga, pèr lou plesi d'un centenau d'espetatour pivela, la pastouralo "Chicholo" escricho pèr Rougié Pasturel. Sabèn bèn qu'èi plus trop la tempouro di pastouralo, mai acò fai pas rèn, aquesto pastouralo èi talamen bello que tóuti an pica di man de tèms e de tèms tant pèr l'atour que pèr lou biais dis atour que vivien soun tèste emé tant d'afougamen. l'a de tiatre amatour que vau bèn de cop que i'a ce que jogon de proufessionau.

Ansin lou tresen rescontre de tiatre prouvençau ourganisa pèr l'Oustau de país es esta uno vertadiero reüssido. A moustra que luen di grand pountin, i'a au nostre de gènt qu'an l'afecioun di bélli causo caviha au cor.

Rendès-vous l'an que vèn pèr li quatren rescontre de tiatre de l'Oustau de país entre Rose e Ventour, vendrés, parai!

J-Marc Courbet



Lou Flourege

Represso di charradisso dóu Flourege

La charradisso de nosto caro majouralo Peireto Berengier sus Anfos Daudet en Prouvenço e en deforo s'es debanado lou dissate 8 de mars au Palais dóu Roure à l'aflai dóu Flourege. Peireto avié carga soun bèu vièsti arlaten e soun paire e sa maire èron asseta à la proumièro renguiero. Daudet ei mort i'a tout bèu just cent an. Èro nascu à Nime. Si rèire venien di Ceveno monte educavon li magnan. Lou noum de Daudet vèn de "Diéu lou douno". Lou nimesen a forço bèn descri sa jouinesso dins "Le Petit Chose". A toujour parla la lengo dóu bres. En 1859 fai lou rescontre de Frederi Mistral. A escri en lengo nostros "La mulo dóu Papo", mai èro pas felibre. Alès, pièi Paris, monte escri forço libre en francés. Fasié pas partido de l'Acadèmi franceso, mai fuguè un di foundatour de l'Acadèmi

Goncourt.

Coume Mistral, coume d'Arbaud, Daudet a escri forço ligno sus la Camargo emé si clar, si sansouiro, si tamaris, si saladello e tóuti si bèsti, li fedo, li biòu, li chivau blanc, li becaru, li bator. A la perfin nosto majouralo nous douno quàuqui receto de cousino de Camargo emé lou fromage de cachat e la gardiano de peis.

Lou dissate 12 d'abriéu es iéu qu'a parla à la salo di Buste de la Coumuno d'Avignoun sus lou marcat di rabasso dóu divèndre à Carpentras. Sus la plaço dóu Tiatre lou divèndre de matin, entre 8 e 9 ouro li vendèire de rabasso soun uno vinteno à boulega si saquetoun de telo vo de plastico.

- Acò fai 300F... acò fai 500F...

En reglo generalo i'a pas de discussioun sus lou pres. l'a de partico que demandon la pesado.

Acò se fai emé la balanço roumano emé soun long bras de ferre.

Sus la gaucho davans l'oustalarié de l'Univers se vèson de gràndi banasto d'amarino. Lis ome que li tenon fan affaire em'aquéli que podon vendre dous vo tres kilo de rabasso. Li mandon à Paris au marcat de Rungis. Li mai poulidi rabasso soun retengudo encò de Fauchon à la plaço de la Madaleno à Paris.

Ai après que lou pres d'aquéli perlo negro es bèn mai carivènd que sus lou marcat de Carpentras.

A la fin dóu marcat, quand li vendèire an fa sis affaire souvènti-fes lis ai ausi parla de chin trufié, vo de chin rabassié.

L'un disié: l'ai paga 500.000 franc, l'autre disié: iéu l'ai paga mai d'un milioun. Parlavon de segur en ancian franc. Se coumprèn que de fes que i'a de maufatan raubon li chin trufié. Fau de mes e de mes pèr dreissa un chin trufié. Sounvènti-fes soun de

Labrador. Fau pas óubrida de guierdouna lou chin quand a cava la rabasso : un tros de pan e un tros de fromage de gruyère. Senoun, lou chin vous engano. Fai lou semblant de grata lou sóu e n'i'a ges de rabasso dessouto. Dins lou Lengado s'emplego enca lou porc rabassié, mai es uno bèstio groumando, e fau tira sus la cordo, e bèn lèu que lou porc manjaré la rabasso.

Lou marcat di rabasso de Carpentras es dubert touto l'annado. Dóu mes de novèmbre au mes de mars, la rabasso es negro (Tuber Melanosporum) dóu mes de mai au mes d'òutobre ei blanco : es la "maienco". Mai li femo, pèr faire la brouiado, amon pas la rabasso blanco, e se dis que li vendèire ié dounon de la coulour emé dóu brou de nose!

Pèr quant à la trufo chinoso qu'es mens carivènd, li femo tambèn n'en volon ges.

G.Guerin

Sihoun

Fouant d'Argens

Prougrame dóu festenau

Dissate 24 de mai: Fèsto dóu Chivau
- 13 ouro e miejo: acuiènço dis enfant coustuma (sus lou tème dóu western); passo-carriero di cavalié (partènço de la plaço coumunalo)
- 14 ouro : espetacle e mostro de "Jo american" dins l'estadi. L'intrado es à gratis.
- 18 ouro: remesso di prèmi is enfant coustuma, remesso di prèmi i participant di "Jo". Aperetiéu-bufet... en musico sus la plaço de la Coumuno.

Dimenche 25 de mai :

councours de laurado
- 9 ouro : acuiènço di chivau de tiro e encartamen di bouié.
- 10 ouro: debuto dóu coutreja
- 12 ouro: aperetiéu e dinado de plen èr sus lou jo de bocho. Pres de la mastegado: 70 fr pèr lis adulte, 35 fr pèr lis enfant de 5 à 12 ans.
- 14 ouro : represo dóu councours
- 16 ouro : acabado
- 18 ouro: remesso di coupo sus la plaço coumunalo. Tirage de la toumboula.
Venès noumbrous.

J. J. Fremion,
presidènt dóu Coumitat di Fèsto.

Santo-Estello de Sarlat

16 au 20 de mai - An 143 d'ou Felibrige

Sarlat

La viloto de Sarlat, lou cor d'ou Perigord negre, entre Dourdougn e Vezèro, es recampado tout au founs d'uno pichoto valèio. Es la vilo d'Europo qu'a lou mai de bastimen classa i mounimen istouri au kiloumètre carra. Soun architèituro autentico es clafido de calado e de toulisso de lauso que n'en fai un patrimoni eicepciounau: capello, castèu e castelas, basti dins la pèiro bloundo d'ou relarg. Raro se capito d'endrech autant richo en oustau d'ou XVen e XVIen siècle. Es pèr acò que se fau permèna en levant lou nas dins lou vièi Sarlat: l'Evescat, l'oustau comunau, l'Abacialo, li glèiso roumano e subretout l'oustau de La Boétie, lou grand ami de Montaigne.

Tambèn li proumier ome soun vengu s'istala dins li baumo de l'entour. Aquéli soun li mai celebrò d'ou mounde, à l'endedins lis ome pre-istouri nous an leissa de pinturo e de gravaduro di mai remirablo.

En 1940, quatre drole descourbiguèron uno baumo pintado i'a 17000 an pèr l'*homo sapiens*. Meteguèron pèr lou proumiè cop lou pèd dins la baumo de Lascaux. Pièi en 1963, la baumo fuguè barrado e se coustruiguèron, à l'identi, la memo baumo qu'es lou bres de l'ome de Cro-Magnon e de nosto umanita.

Es adounc Sarlat qu'aculira aquest an li felibre pèr sa grandò fèsto annalo.

Se ié manjara bèn, lou terradou es proun generous, qu'es lou Paradis de la rabasso, di cepet, d'ou fege gras, di counfit, di pastissoun e di car-salado...

Programo

Divèndre 16 de mai

- De 9 ouro de matin à 7 ouro de sèr: acuiènço di felibre à la permanènci d'ou Coumitat Santo-Estello, Espaci Louis Delluc, Carriero Tourny.

- De 5 ouro e miejo à 6 ouro e miejo: inaguracioun dis espousicioun "Literaturo d'Oc d'ou Perigord e d'aiours" (Biblioutèco municipalo,

Carriero de la Republico); "Coustumo e Imagiè d'ou Perigord" (Salo Jan Tarde, Carriero Tourny); "La Reviscolado d'uno Prouvençalo: Mirèio" (Espaci Louis Delluc, Car. Tourny)

- 5 ouro e miejo de sèr: au Couloumbié, Salo Pau Eluard: vihado d'Oc, dinado emé countaire, cantaire e musicaire. Dansado emé li Zinzonnaire.

Dissate 17 de mai

- De 8 ouro e miejo d'ou matin à 7 ouro de sèr: acuiènço di felibre à la permanènci d'ou coumitat Santo-Estello, Espaci Louis Delluc, Carriero Tourny.

- De 9 ouro à 11 ouro e quart: au Couloumbié: acamp di respousable d'escolo felibrenco, pièi di coumessioun.

- A 10 ouro e miejo: au Couloumbié, Salo Pèire Denoix: acamp d'ou Burèu generau

- A parti de 9 ouro e miejo: vesito libro d'ou marcat; acuiènço di coumercant

- A miejour e miejo: au Couloumbié, vin d'ounour oufert pèr lou Coumitat de la Santo-Estello

- A 2 ouro e miejo: au Couloumbié, Salo Pèire Denoix, acamp d'ou Counsistòri

- A 2 ouro e miejo: vesito pèr group d'un moulin d'ouli de nose, d'un elevage d'auco e de canard e d'un ataiè de counsèro (partènço di càrri de la Plaço Pasteur)

- A 5 ouro e miejo: à l'Ancian Tiatre, Salo Molière, Counferènci de Jan-Lu Aubarbier: "Simoun de Mountfort e li Catare en Perigord"

- A 9 ouro de sèr: au Couloumbié, Salo Pau Eluard: Nadau en Counçèrt.

Dimenche 18 de mai

- De 8 ouro e miejo d'ou matin à 7 ouro de sèr: acuiènço di felibre à l'Espaci Louis Delluc, Carriero Tourny.

- A 5 ouro 45: au cementèri, oumenage au Majourau J. Monestier em' à l'artista M. Albe. Uno garbo sara pausado sus lou cros d'ou Majourau P. Miremont, à Cuers.

- A 9 ouro, partènço di felibre e di group mantenenciau de la Plaço di Nose vers



la Catedralo Sant-Sacerdòci, passo-carriero.

- Dins la Catedralo Sant Sacerdòci, à 10 ouro e quart, oufice ecumeni en lengo d'O, emé la participacioun de la couralo di Croucant d'Escorna Buou. Predicanço d'ou Paire J. G. Celerier e d'ou Pastour J. J. Bonneville.

- A miejour e miejo, dins li Jardin d'ou Plantié, Bd Enri Arlet, vin d'ounour oufert pèr lou Municipè.

- A 3 ouro, dins li Jardin d'ou Couloumbié, prouclamacioun d'ou Paumarès di Grand Jo Flourau d'ou Felibrige, nouminacioun de la Rèino, court d'amour.

- A 9 ouro e miejo, vesito guidado de Sarlat (partènço de la Plaço de la Liberta).

Dilun 19 de mai

- De 8 ouro d'ou matin à miejour: à l'Espaci Louis Delluc, acuiènço di felibre.

- A 9 ouro: au Couloumbié, Salo Pau Eluard, acamp d'ou Counsèu Generau d'ou Felibrige

- A 1 ouro: taulejado de la Coupo à l'Oustau Jan-Batisto Delpeyrat, Plaço Pasteur

- A 5 ouro e miejo: à l'Ancian Tiatre Salo Molière: counferènci de Patric Delmas "La Draio".

- A 9 ouro: au Couloumbié, Salo Pau

Eluard, "Païs d'Aqui", presentacioun de la televisioun Aqui-TV.

Dimars 20 de mai

- A 8 ouro: partènço pèr l'escourregudo de la Plaço Pasteur: "Al fial de l'aiga": Vezac, Marqueyssac, Castelnaud (vesito de l'ecomuseon de la nose e d'ou castèu), Fayrac, Pargue di Mirando (taulejado), Roco-Gageac (au fièu de l'aigo en gabarro), Cenac, Vitrac, Mountfort (inaguracioun d'un mounimen à la memòri de Jan Monestier), cengle de Mountfort, Carsac, Aillac, lou Païs de Feneloun, Carluç, Prat de Carluç, Santo-Nataleno, Temniac.

Pendènt touto la durado d'ou Coungrès, vèndo de libre e de souveni sant-estelen. Espousicioun à la Biblioutèco Municipalo, e dins li Salo Sant-Esuperi, Jan Tarde, Louis Delluc à l'Oustau de la Bouecio, à l'Oustau de Malvilo e à la Galariè A. Cahuet. Musico, musicaire e dansaire dins touto la Vilo de Sarlat. Tout lou dimenche e lou dilun, animacioun pèr la Chambro d'Agriculturo, la Chambro di Mestiè e la Chambro de Coumèrci e d'Endustrio d'ou Perigord.

Entre-signe: Coumitat Santo-Estello. - Oufice d'ou tourisme - Plaço de la Liberta - 24200 Sarlat - 05 53 59 27 67.

Coulòqui Teodore Aubanel

50en anniversari d'ou Museon Teodore Aubanel

Dimèncre 14 de mai 1997 - Licèu T. Aubanel -

Rue Palaphamerie - Avignoun

Aquelo journado es engimbrado soutu la beiliè de Segne Meynard, ispeitour d'Acadèmi.

8 ouro 30 : Acuei di counvida au licèu T. Aubanel

9 ouro : duberturo d'ou coulòqui pèr Segne **Rougié Durante**, prouvisour d'ou licèu

9 ouro 30 : "Aubanel, amista literari e artistico" pèr dono **Ano-Marie Théodore-Aubanel**

10 ouro : "Stéphane Mallarmé e T. Aubanel: lis ouro nouvello d'uno amista de l'estat d'aro" pèr **Alan Anquetin**, direitour d'ou CRDP D'Avignoun

10 ouro 45 : "Teodore Aubanel, pouèto di lagremo" pèr Segne **Glaude Mauron**

11 ouro 30 : evouacioun d'Aubanel pouèto pèr li licèu Teodore Aubanel, Reiniè Char e Frederi Mistral.

12 ouro 30 : aperetièu

14 ouro 30 à 16 ouro 30 : vesito de la vilo sur li piado d'Aubanel e vesito comentado d'ou Museon T. Aubanel pèr dono A. M. Théodore-Aubanel.

Sias t'ouiti couralamen counvida.

A la glòri de nosto terro

Lou mounde de aro beileja pèr l'idèio éuropenco, e souto man pèr lis Estat-Uni, assajo de nous faire crèire que sian d'éuropen de l'uba, assajo de nous faire pensa e agi coume s'erian de gènt di país sènso soulèu ! Lou moudèlo que la soucieta en generau e li media en particuié nous mostron au det es aquéu de l'Europo de l'uba, de l' a-civilisacioun anglo-sassouno.

Ansin óublidan trop souvènt que sian dóu Mounde mieteran, que sian mai proche dis italian, dis espagnòu, di grè que d'àutri nacioun mai ubachenco. Se voulès la provo de ce que dise, poudès tourna legi l'espetaclouso obro de Fernand Braudel sus lou Mounde mieteran, à tout lou mens la debuto.

Coume toujours èi pas besoun d'èstre sourcié o escoulan de l'ENA pèr se n'avisas, n'i a proun d'avé, ce que ié dison, lou bon sens païsan.

Justamen n'i a un de païsan qu'a remarca tout acò e que nous pourgis vuei un poulit libre, i'a mes «Li tres glòri mieterano : lou blad, la vigno, l'óulivié».

Aquéu païsan èi Mèste Reinié Raybaud de Sihoun (sourgènt d'Argens). Mèste Raybaud desempié de tèms nous pourgis de pouesio, es un abitua di councons literari ounte recampo souvènt de prèmi.

Dins aquéu libre presento l'uno après l'autro ce que ié dis li tres glòri mieterano. Li presento d'un biais crounoulougi, partènt de sa descuberto pèr lis ome, i ribo dóu Nil o dins aquel Ouriènt mejan, brès de nòsti civilisacioun dicho oucidental.

Aprenèn em' éu, coume lis ome an fa pèr aprivada aquéli planto fèro qu'èron lou blad, la vigno e l'óulivié, quand just sourtien di baumo e acabavon sa vido vaneganto de pastre pèr coumença de fatura la terro.

Pouèmo après pouèmo vesèn soun biais pèr meioua li faturò, pèr s'espargna un pau de peno, pèr fabrica li proumié pan, lou proumier òli, lou proumié vin. De siècle en siècle li teinico chanjon, mai l'esperit de l'ome en armounio emé la terro nourriguiero rèsto quasimen lou meme. Mèste Raybaud nous aviso pamens qu'à l'ouro d'aro, emé li mecanico que prenon la plaço de la man, emé l'esperit de proufié, tout es en trin de se degaia.

Ansin avèn uno meno de legèndo di siècle, pacifico, visto au travès di «proudu de baso» de nosto alimentacioun e de nosto civilisacioun mieterano peréu.

En legissènt li pouèmo de Reinié Raybaud se leissèn vouloutié bressa pèr soun ritme agradiéu, bèn balança, pèr si rimo richo e si tablèu ensouleia de la vido pacano.

Coume iéu legirés de segur emé plesi «li tres glòri mieterano», au mens pendènt un moumen vous levara l'ancié de l'aveni desastrous que nous alestisson de longo li teinoucrato de l'Europo brusseliano ...!

«Li tres glòri mieterano : lou blad - la vigno - l'óulivié» - un libre enlusi de dessin ouriginau, 70 pajo au format 21 x 29,7 cm. publica pèr li suen de l'autour, lou poudès coumanda vers l'autour : M. René Raybaud - Lou grand jas - 83470 Seillons source d'Argens

J-Marc Courbet

Dous cop, uno proumiero e... uno capitado!

La Mantenènço de Prouvènço a pas manca soun acamp festié li 4, 5 e 6 d'abriéu à Cavalèro.

D'efèt, se soun liga emé la coumuno, soun Oufice municipau de la Culturo e l'ajudo mai que precioso de "l'Escolo dei Sambro" e de "Li Masco", pèr metre sus pèd lou Festenau: "Lou Cor e la Plumo".

Avien rènn óublida: lou gou de Cavalèro, l'Oustau de la Mar, La Salo di Fèsto, lou gentun dis ourganisaire e, mai d'acò, lou grand bèu tèms!

L'avié forço causo de vèire!

L'espetacle dóu divèndre: "Se Pagnol nous èro counta", pièi, lou dissate de matin, la vesito de la baio en batèu e aquelo de l'oppidum dóu Mount Jan, seguido de vèspre pèr la vihado prouvençalo.

Lou dimènche de matin, la glèiso de Cavalèro se retroubè d'un cop trop pichouneto per la messo prouvençalo cantado pèr la couralo dóu Rode de Basso Prouvènço, precedido e seguido d'un passo-carriero espetaclous.

Tout de long d'aquel acamp festié, pèr li prouvençau de la bono e pèr lis autre, que se poudié ausi parla alemand, italian, anglés e meme... pounchu, l'avié de ce que se metre souto la dènt:

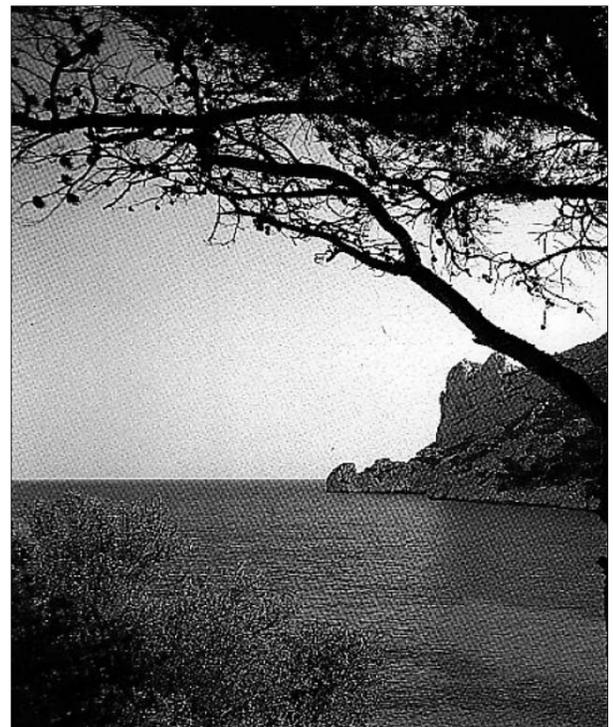
espousicioun de coustume, de ferre d'estira e bèn segur, qu'èro lou plat de resistànci, lou Saloun dis Editour dubert en tóuti. l'avié belèu uno vintenado d'estand que n'en cita quauquis-un sarié prendre lou risqué de n'en óublida e de faire de jalous.

Ço que poudèn dire, es qu'aquéu saloun a vist passa un mouloun de gènt que la maje part èron apassiouna pèr la culturo nosto.

E la ditado, alor? Esperas, ié sian!

Fuguè de segur la cerieso sus lou gatèu d'aquelo dimenchado. A la Salo di Fèsto, lou dissate de tantost, pèr lis eliminatòri, l'avié mai de nounanto iscrit e autant se noun mai d'espetatour e pèr lou proumié cop dins Prouvènço touto e meme, segur, dis Aup i Pireneu valènt-à-dire en Oucitanio, dins la grafio que cadun l'avié chausido. Mounte an passa li garrouio d'autri tèms?

Jan-Lu Domenge, avans que de coumença, avié tengu à souto-ligna lou fa que l'einat avié 95 an e lou cago-nis 10 an. A di que l'avié meme un parèu que s'èron dessepara lou tèms de la ditado, l'un la fasènt en grafio classico, l'autro en



grafio mistralenco. Se dis, que se soun pas charpina! Lou tèste retengu e legi pèr Jan-Lu Domenge fuguè tira de la "Sautarello" de Carle Galtier. un tèste poulit e pamens prefound (founs?) que devié permetre de tria la mita di candidat pèr la finalo.

Lou dimènche, es à un óucitan, Pèire Brechet de Draguignan, que revenguè l'ounour de legi lou tèste tira dóu cant proumié dóu Pouèmo dóu Rose: Patroun

Apian, "O tèms di vièi... Se pòu pas acaba sènso dire osco! is ourganisaire e d'en proumier à Segne Guilledroit de l'Oufice de la Culturo de Cavalèro e à Guy Revest, Souto Sèndi de la Mantenènço que fuguèron presènt tout de long d'aquel acamp. Osco! tambèn pèr tóuti aquéli qu'an fa qu'avèn envejo de crida: "A l'an que vèn!"

Jan Saubrement

La vido de l'Escolo de la Targo

Fai uno bono vòuto qu'ai plus trouba un moumenet pèr veni charra emé vautre. Es simplamen qu'à la Targo sian esta forço ócupa!

Lou 11 de janvié, avèn festeja li Rèi, pièi, lou 25 avèn tengu noste Acamp Generau; n'en vaqui la coumpousicioun dóu novèu burèu:

- Cabiscòu : mèste Andriéu Bernard
- Souto-cabiscòlo : dono Oudeto Ribois e Bernadeto Zunino. - Beillessò : damisello Rita Lietchi - Souto-beillessò : dono Rousselino Martano - Clavaire : Dàvi Bertin - Souto-clavaire : dono Luciano Maurin - Biblioutecaire e archivaire : damisello Rita Lietchi

Li counferènci an countunia de se debana chasque segound dimècre dóu mes davans uno assistanço noumbrouso.

En janvié, avèn escouta emé grand plesi noste ami targaire Pau Blanchet que nous a parla de Charloun Rieu dóu Paradou; en febré es noste cabiscòu que nous a baia quàuqui refleissicioun sus la religioun à la prouvençalo; en mars, lou mèste d'obro Ramoun Raynaud nous a presenta Pau Riquet e lou Canau dóu Miejour en vint minuto, pas mai. Fuguè la counferènci la mai courteto de touto l'istòri de la Targo!!!... En abriéu es encaro un targaire l'ami Rougié Gensollen qu'es vengu nous presenta lou role souciau de l'Armana dóu paisan de Taverno. Aquest mes anan aculi mèste Nonjon di Maion e, à la fin dóu mes de jun, pèr lou

quicho-clau, es lou capoulié En Pèire Fabre que nous fara l'ounour de prendre la paraulo encò nostre.

La chourmo dóu tiatre a jouga "Lei doui vièi" de Francés Gag dins uno asatacioun vareso à Carce, Cavalairo pèr l'acamp festié de la Mantenènço e à Trans; van tambèn douna, lou 2 de mai à Sièis-Four "L'as paga lou capèu" de Carle Galtier dins l'encastre de la fèsto dóu pople prouvençau.

La Targo fuguè representado au coulòqui de Castèu-Goumbert en l'ounour de Damisello DRrutel e participara ativamen à la journado dóu 24 de mai à Cuers (Var) pèr festeja lou centenari de sa neissènço, enterin que dono Zunino engimbro, despièi lou mes de mars, pèr lis escoulan dóu segound nivèu touto uno tiero de cous sus Na Drutel em' estùdi de tèste siéu, en prosò coum' en vers, e acò vai dura fin qu'au quicho-clau.

Mai revenen un pau à la fèsto de Cavalairo: la chourmo dóu tiatre fuguè pas souleto à se faire remarca, nani! Cinq targaire s'èron fa marca pèr la proumiero ditado en lengo d'O. Lou dissate, li cinq passèron eisa lis eliminatòri e, lou lendeman, èron tóuti au rendès-vous pèr la grandò finalo. Sus 95 participant, n'en soubravo que 41!... Bèn entendu, lou tèste de la ditado fuguè bèn plus dificile que la vèio... Eh bèn! anas pas me crèire... li cinq targaire faguèron tóuti mens de dès decò! e o! e dous d'entre éli se

classèron quatren ex-aequo (emé soulamen 4 decò!): soun Ivoun Gignebet e Bernadeto Zunino; soun esta segui de proche pèr Pau Brouchier, emé 6 decò, Miro Damiani, emé 8 decò e Chantal Costanza emé 9 decò! Osco pèr aquéli cinq targaire qu'an fa ounour à soun escolo felibrenco!

Noun fau nimai óublida de manda uno grandò capelado i tres courreitour pèr la grafio mistralenco: Jan-Lu Domenge e dous targaire Rousselino Martano e Andriéu Bernard que, s'aquéli qu'an fa la ditado se soun bèn amusa, poudèn pas dire la memo causo di courreitour!

La vilo de Cavalairo a baia en tóuti li finalisto de prèmi tras que bèu e poudèn gramacia bèn couralamen la chourmo de la municipalita qu'a engimbra aquéli dous jour de fèsto. Osco pèr Cavalairo e à l'an que vèn!

E se la Targo es uno bèn vièio damo (quasi 99 an!), l'an que vèn, au mes d'òutobre de 1998, festejaren si cènt an!... D'avanço vous counvidan tóuti à veni faire fèsto emé nautre. Mai pèr lou moumen, avèn proun d'obro à coumpli! D'efèt, nous fau espedidouna e metre en ordre tout ço qu'avèn dins lis archiéu e pode vous afourti qu'es pas quaucarèn que se fai dins un vira d'uei! Aro, coumprenès perqué ai plus agu lou tèms d'escrièure d'article pèr Prouvènço d'aro... Bon toustèms en tóuti e à bèn lèu!

La Felibresso dei fresco

La Coumeto Hale-Bopp

uno vesitarelo misterioso

Coumeto: astre emé un meseioun lusènt (la tèsto) e uno tirassado gazouso (la cabeladuro e la co) que fai uno ourbitò paraboulico

Un pau d'istòri

Dins li tèms ancian, li coumeto que se vesien à l'ieue nus, èro l'anóuncio, coume se disié, de malautié, d'auvâri, de reboulimen e de mort. Aro, es soulamen l'escasènço de parucioun de libre à boudre.

Aquésti fenoumene soun pas de marridi causo, que li grândi coumeto soun proun noumbrouso: Donati (1858), Coggia (1874), Halley (1910-1986), Kohoutek (1973) e soun proun interessant quouro tout lou mounde li pòu veïre.

Li grândi coumeto passon à l'entour de tres lou siècle. Aro, en dous an avèn agu proun de chabènço: n'en avèn agu dos: la Hyakutake e la Hale-Bopp.

Coume tóuti lis àutri coumeto, a l'age de noste sistème soulâri, valènt-à-dire 4, 6 miliard d'annado. Es pèr acò que soun proun estudiado coume de foussile de la matèri dóu sistème soulâri.

Fau bèn pensa qu'aquesto bello damo turtara pas jamai la Terro.

Descuberto

Se passavo dins l'Ouèst de l'Americo dóu miejour. Dous astronome, que restavon à pas mai de cènt kiloumètre l'un de l'autre, an crida lou meme "Eureka!" un vèspre de juliet de 1995.

Alan Hale travaïavo à l'Ousservatòri de New Mexico e Toumas Bopp regardavo lou cèu de soun oustau emé uno luneto.

Hale, qu'èro un proufessionau de l'astronoumie, noutè lis entre-signe de sa descuberto e mandè un telegrame lèu lèu à l'Istitut de la Recerco Espacialo dis Estat Uni.

Hale se passionè pèr lou cèu tre l'age de 6 an. Soun paire ié venié de croumpa soun proumié libre d'astronoumie. A 12 an veguè sa proumièro coumeto (Tago-Sato-Kosaka), pièi d'annado en annado n'en agachè mai de 200, estènt qu'èro despièi sa jouinesso à l'espèro d'aquéli coumeto.

Bopp, astronome de la bono, sounè sis ami pèr èstre segur d'aguè pas pantaia: l'oujèt que vesié èro bèn uno coumeto. Mandè, éu tambèn, un telegrame pèr conta sis ousservacioun. Pichot, soun paire lou menavo dins lou campèstre pèr regarda lis estello.

Si gènt ié croumpèron soun proumié telescope avié 12 an, éu tambèn. Vaqui perqué li dous passiona dóu cèu an parteja sa descuberto e l'astre que veguèron e se dis "La Coumeto Hale-Bopp". Tóuti dous ameritavon bèn aquelo counsecracioun d'astronome.



L'annado de la Coumeto

L'Ousservatòri de Nauto Prouvènço a pouso bèn ousserva e segui aquelo vesitarelo de la niue emé soun grand telescope 193, despièi lou 30 de janvié. De-segur, mant un cercaire l'an foutougrafia.

La cabeladuro de Hale-Bopp es proun vesiblo mai lou meseioun es 1000 cop mai lusissènt que lou rèsto de la Coumeto dóu siècle.

Poudès leva lou nas, de niue, e la veirès touto bello, belèu coume aquelo que li Rèi Mage an segui la niue de la Nativita...

Es facho de mai de vuech envelopo councentrico qu'envirounon lou meseioun. D'ousservacioun e d'estúdi an moustra que de pousso s'escapavo d'aquéu meseioun. Lou fenoumene rèsto, aro, encaro enigmati.

Après aquéli de Halley e de Hyakutaki, Hale-Bopp es uno di proumièri grândi coumeto à-n-èstre autant bèn visto. Sara de-segur bèn estudiado emé tóuti li machino enfourmatisado de l'Ousservatòri Sant-Miquèu.

Pèr la veïre

l'aguè un coumitat que se creè à la NASA pèr studia aquelo bello estello.

Aquesto coumeto es la mai lusissènto despièi aquelo que se veguè en 1577. Es uno grosso bocho de 40 km de diamètre.

Es vesiblo à l'ieue, de niue, dins un cantoun sènso lume, proutegi de la poulucioun. Uno coumeto travesso pas lou cèu coume un meteore. La meravihouso vesitarelo es vesiblo, de niue en niue, de semano en semano à-

de-rèng, coume uno estello vo uno planeto.

Lou matin, emé lou soulèu es pas vesiblo. Fau espera siegue lou quatren quartié de luno avans pleno luno o lou proumié quartié après la pleno luno.

La periodo la mai proupiço semblo èstre esta dóu 12 au 15 d'òutobre de 1996. La secoundo periodo fuguè dóu 1é au 12 d'abriéu de 1997 que la coumeto èro mai proche de la Terro (197 milioun de km).

Pèr aquéli que rèston à Marsiho, la coumeto passo au nord-ouèst (dóu coustat de Nosto Damo de la Gardo, quouro avès lou Mount Puget dins lis esquino), pèr li saberu d'astronoumie es tout bèu just en dessus de la Galassio de Pegaso, au nord-ouèst.

Sa vitesso es vesino de 44 km à la segoundo e sa co proche 150 milioun de km...

A parti dóu mes d'abriéu s'amoussara plan planet dins lou trelus que, de mai li jour soun de mai en mai long.

Sara vesiblo encaro enjusqu'au 16 de setembre, pièi tout sara acaba.

Es segur que lou passage d'aquello bello cabeladuro estellenco es proun eicepciounau. L'ourbitò de la coumeto a uno periodo de 4200 an, valènt-à-dire que ié fau 4200 an pèr faire lou tour de noste soulèu e sa vengudo venènto es previsto dins 2380 an! Alor, anas dins lou jardin e levas lou nas pèr la remira!!

Pèr veïre de bèlli fotò, counsultas lou Web d'Internet: www.obs-hp.fr

Tricio Dupuy

A la lèsto

* **Annado roso:** Li becarut, 22 000 espeliguèron en ribo de Mieterrano dóu pounènt en 1996, un record! E forço dins l'estang dóu Fangassié en Camargo.

* **Reinié Mejan:** lou 10 d'abriéu, uno tantoustado d'estúdi recampè à Gange un fuble de mounde pèr de coumunicacioun sus l'istòri e la literaturo dóu país mai subre-tout forço felibre que voulien ounoura la memòri dóu majourau Reinié Mejan. En presènci de sa chato, Susano Thiollier, lou majourau Fourié faguè uno poulido coumunicacioun sus lou pouèto dóu *Tèms clar*. Susano Thiollier, elo, parlè dóu proumié troubadour dóu país.

* **Lou 12 d'abriéu,** coume l'avié demanda la Federacioun Europenco dis Oustau de País e dins l'encastre de la journado europenco di lengo regiounalo, nombre d'assouciacioun e de persounalita escrièguèron au presidènt J. Chirac pèr ié demanda de prouvouca un cambiament de l'art. II de la Coustitucioun.

* **A.I.D.L.C.M.:** Coungrès à Uesca (Aragoun), li 25, 26 e 27 de juliet em'un coulòqui sus lou tèmo: *Pour nos langues face aux vicissitudes de l'histoire: quelles normalisations?*

Demanda lis entre-signe à la secretàri generalo: P. Berengier, 84 rue des 3 frères Carasso, 13004 Marseille

* **Leo Leléé:** Pèr lou cinquantenari de sa mort, uno espousicioun à-n-Arle dóu 1^o de mai au 29 de jun (espaci Van Gogh e Museon Arlaten), pièi à Font-Vièro dóu 30 de jun au 31 d'avoust (à la Coumuno).

* **Marsiho à l'age-mejan:** L'oubrage dóu Paire Pau Amargier sus l'istòri de Marsiho à l'Age-mejan que vous n'en parlavian lou mes d'avans, se pòu coumanda encò de l'editour: *Edicioun La Thune, Père Quan, 35 rue Ed. Rostang, 13006 Marseille*

* **Daudet à Font-Vièro:** li 10 e 11 de mai, se tendra lou coulòqui annadié dis Ami d'Anfos Daudet. Pèr lou centenari de sa mort, dos journado d'estúdi e la remesso dóu prèmi Goncourt pèr la jouinesso. Au mes de mars, un coulòqui universitari se tenguè à l'Universita de Nanterro. Bèu sucès e grand valour scientific.

* **Toulouso:** Lou 3 de mai, sesiho di prèmi di Jo flourau de l'Acadèmi de Clamènço Isauro e acamp annadié de l'Escola Occitana dins lou meme Palais d'Assezat.

* **Ecrire les langues d'Oil:** vaqui lou tèmo dóu coulòqui ourganisa pèr lou Counsèu di Lengo Regiounalo de la Coumunauta franceso de Belgico dins l'encastre de *"La fureur de lire"*, à Marcinello, li 27 e 28 de setembre 1997. Lis ate saran publica pèr la revisto *MicRomania*.

Entre-signe: J. Lardinois, Ministère de la Communauté française, bd. Léopold II 44, B. 1080 Bruxelles.

* **Lou singlar avugle:** Aquelo istòri poulido, reculido pèr Jòrdi Crouzat de la bouco de soun oncle à la debuto dóu siècle, vèn d'èstre editado e presentado pèr l'abat Andriéu Bareigts. L'edicioun en gascoun negre (gascoun di Lando), e en francès es presentado emé tout lou siuen possible toucant, la lengo, lou país li countaire, uno vertadiero mounougrafiò de la vido dins l'endré.

E tout acò bèu estampa à... Taiwan!...

* **Vivre en Provence:** es lou nouvèu suplemen dóu quoutidian *Le Méridional*, suplemen forço interessant e forço bèn fa, poulidamen ilustra e que presènto uno Prouvènço vertadiero e serioso.

* **Claude Peyrot, poète social des lumières (1709-1795):** es lou titre dis ate dóu coulòqui que se tenguè à Mihau en 1995, pèr lou bicentenari de sa mort. Set coumunicacioun sus l'ome, l'escrivan, l'obro e la lengo dóu priour de Pradinas. *Editions du Beffroi, BP 235, 21 rue du Pont-de-fer, 12102 Millau*

Adiéu au pouèto

Dicho pèr Reinié

(Vedeno, dimecre 16 d'abriéu de 1997)

Lou rèire-capoulié Carle Rostaing, bèn miés que iéu, aurié pouscu evouca la persounalita de Reinié Jouveau, mai segur, es vuei de cor emé nautre.

Dins Vedeno tant riche de souveni d'enfanço de Reinié Jouveau, davans aquéu toubèu, es just d'evouca lou souveni di tres Jouveau, que, cadun à soun biais, an segui la memo draio, au trelus de la memo Estello.

Tres majourau, dous capoulié: qunto jouncho de devouamen au service de la fe mistralenco, au service dóu Felibrige!

D'aquelo lignèio, Reinié Jouveau n'es segur l'acoumplimen.

De si gènt, umble e qualitous, a reçaupu un tresor de bounta, de simplesso, de drechuro, de goust de la bèuta, d'intelligènço tambèn.

Aquéu tresor, reuli de sis ancian, Reinié Jouveau de longo atravali, a sachu lou faire floureja, a sachu ié faire pourta frucho.

Sian noumbrous à-n-agué pouscu aprecia la richesso de soun erudicioun que s'alargavo, quand falié, pèr la richesso de la doucumentacioun acampado pioussamen pèr si davancié despièi mai d'un siècle.

De longo, afeciouna, Reinié Jouveau nous a leissa uno obro impressiounanto e de granda qualita, e oublidaren pas emé qunte gentun, qunto simplicita calourènto e riserello sabié aculi aquéli qu'em'èu partejavon la "santo amista".

Oublidaren pas nimai soun estacamen au Felibrige, soun devouamen de tóuti li moumen, ni la finesso de si visto.

Ero uno gau de segui soun eisèmple, de respondre à si demando e de ié pougi nosto ajudo.

Dins noste mounde en dès-e-vue, d'ome coume Reinié Jouveau an l'estampaduro d'un proufèto e soun obro es uno mount-joio que dins la sournuro de noste mounde, marco un camin lumenous.

Sian acampa à l'entour de sa famiho, à l'entour de Mario-Tereso que pèr soun gentun, a enlusi sa vido e soun fougau; sabèn la qualita de soun ajudo e de sa coulouracioun e la cigalo de majouralo, l'a counquistado pèr soun obro e pèr soun acioun.

Tre aro, Reinié Jouveau nous mancara toujours e pamens pèr soun obro e pèr soun souveni, sara toujours emé nautre. Aguèsse puro rejoun aro lis Aliscamp lumenous dis ome de bono voulounta.

Pau Pons

Reinié Jouveau

Tout un pàn del Felibrige - aquel de la segonda meitat de nòstre sèglo - qué vira al passat ambe la despartida del Majoral Reinié Jouveau...

Lo decan de nòstres elegits aura marcat lo Felibrige e i aura portadas la prudéncia e la comprenezon, de tota aquela longa passada de temps, de son eleicion en 1943 endusqua al jorn d'aduèi que nos quita.

Sa preséncia i menava la fizaça.

Al segut de tantes acamps e tantas Santa Estella viscuts ensem, ai pougut sentir passar sul nòstre Felibrige la calma que i sabia far rajar e l'èime de son govèrn capolierenc.

Enemic de tota borrola, trabalhèt à l'acordança de los qué se volian pas comprendre.

E parlarai pas mai de son obra literària e istòrica ond podèm pozar pèr nos assabentar mièlles de la vida del Felibrige.

La Cigalo de Niço s'es amudida.

Aura d'obra de faire qual la derrevelhara.

E nòstres condolèris vaun à la Majorala, sa molher.

Joan Fay

L'esséncia meteissa del Felibrige

Descobriguèri Renat Jouveau quand sortiguèt le tòme 1èr de son Istòria del Felibrige e, al fial de las annadas e dels rescontres felibrencs, aprenguèri a melhor coneisser l'òme e l'obra. De segur, l'aventura valia d'èsser viscuda.

Se podia pas imaginar R. Jouveau sense sa femna e sense l'ufanosa doucumentacion sus Provença e le Felibrige pacientosament amolonada per tres generacions. Per nosaus, tant en Langadòc que dins le rodòl parisenc, èra çaquela le simbèl d'un saber e d'una idèa. Le saber de la maire Provença, de sa literatura, de sas costumaz, de sa cosina, de son



èime prigond. L'idèa d'un mistralisme dobèrt e alargat que mesclava armoniosament l'engenh popular a un cèrt elitisme intellectual.

Enfin, R. Jouveau, majoral, rèire-capolièr, filh de capolièr e pichon-filh de majoral, espòs d'una majorala, representava l'esséncia meteissa del Felibrige, una mena de simbiosi, de luquet abrandat ont nombroses fosquèran les que se venguèran esclairar e calfar a sa flama tenaça.

Segur qu'èra nascut dins le Felibrige coma d'autres espelisson dins l'armada, la diplomacia, le comèrci o la politica. Coneissiá tot le monde e tot le monde le coneissiá. Èra aquí son element natural, son pan quotidian, son aiga senhada e se'n noirissiá coma d'un viatic.

Me remembri qu'un jorn R. Jouveau me faguèt la remarca que caliá pas desbrembar qu'abans tot èra e voliá èstre un poèta, es a dire un creator d'images e de sòmis, qu'aimava la beltat de la vida e las multiplas agradaças que balha. Sa darrièra obra parescuda èra una pastorala mirgahanta de fina poèsia. Se pòt afortir que l'existéncia siaguèt comola per el e qu'i porgiuèt a braçats las gaugs qu'esperava.

Se podia pas remirar l'òme sense l'escrivan tan l'un e l'autre fasián pas qu'un al prigond d'una sintèsi totalament realisada. L'amor que portava a la Provença e al Felibrige se voliá pas exclusiu e avia saput teisser dins totes les caires del miègjorn - e per delà frontièras e ideologias - un fialat expandit d'amistança dont la soliditat e l'importança materialisavan una bèla part de son obra e de son accion.

Après tant e tant d'annadas, al cimèl d'una tan fòrta ereditat, R. Jouveau avia fait siu, quitament, le Felibrige e l'avia integrat plenament a sa vida, coma s'èra un membre de sa familha. Sos meritis se pòdon pas denegar e son prètzfait se pòt pas espèssar en qualques regas. Es de regretar que, aquestas darrièras annadas, un cert vèl d'ingratitude, per dire pas ailàs de mesprètz, siague vengut entristesir le

vièlhum d'aquel autor d'elèi, d'aquel òme borgal, d'aquela personalitat provençala qu'èra pas mai que la nauta consciéncia del moviment mistralenc.

Per clavar aquelas regas tròp cortetas escritas a l'endeman de sa mòrt, cresi qu'ambe la despartida de Renat Jouveau, le Felibrige deven un còp de mai orfanèl e qu'una pagina se vira, una pagina pesuga de remenadis, de trabalh, d'esper, de treboladis e de fidelitat dins la dralha sacrada dels primadièrs e cap a un avenidor pantaiat ont belugueja a jamai le signe esbrilhaudant de l'estèla.

Joan Fourié

Capelada a Reinié Jouveau

N'es estat per Roèrgue una suspresa e un tristun d'aprèner la mòrt del rèire-capolièr Reinié Jouveau, desfuntat lo 14 d'abrial, a z-Ais de Provença, en son caminament dels 91 ans.

Reinié Jouveau èra, ambe sa Dòna, Maria-Teresa, majorala del Felibrige, fòrça estacat al Roèrgue, desempuèi son capolierat que va de 1971 a 1982. Agèron l'onor de lo costejar totes los majorals actuals e passats de Roèrgue e del Grelh Roèrgàs: d'E. Mouly e J. Vaylet à J. Girard, P. Gombèrt, Z. Bosc e P. Revellat, coma n'estèt de la granda poèssa e escrivana Calelhon e dels autres òmes que s'avodan encara a l'aparament de la lenga d'òc en Avairon.

Sas visitas cortesas en nòstre país fuguèron nombroses, tant al temps de son capolierat qu'aprèssa.

Membre del Grelh devàs 1970, n'ère tot juste felibre en 1973 quand se faguèt la santa Estèla de Milhau. N'es aquí qu'agère l'onor de lo costejar pel primièr còp.

Son discors sant-estelenc, d'aquela fèsta felibrenca, fuguèt quicòm que me pertoquèt. Son tème de l'eiritatge me marquèt prigondament. N'es aquí tanben que m'atrachère enfin, que nòstra lenga d'òc, dicha aici occitana, èra la meteissa de Provença al Lengadòc, en passant per Auvèrnha.

Desempuèi aquela annada, cade congrés felibrenc me recampèt prèp d'aquel òme reservat en public, mas dont l'afogament per la Causa èra grand en sos discors capolierencs, coma n'estèt per sos escriches.

L'an 1975 fuguèt una altra santa Estèla en Roèrgue, ambe Rodés; secretari, alara, del Grelh Roèrgàs, i participère ambe Pèire Gombèrt que fuguèt, en aquela fèsta elegit majoral del Felibrige. Ne fuguèt, aquela santa Estèla de Rodés, per se remembrer qu'en 1929, tres joves felibres d'aquel temps faguèron aquí venir Marius Jouveau, capolièr del Felibrige e paire de Reinié, per auborar, pel primièr còp, la Copa de Mistral al país Roèrgàs. N'èron los fondators del Grelh Roèrgàs: Enric Mouly, Eugèni Seguret e Calelhon.

Reinié Jouveau agèt tanben l'onor en 1980, l'annada que fuguère elegit majoral à Cannas, de commemorar los cent cinquanta ans de la naissença de Mistral à Malhana. Fuguèt dels mai grands òmes d'aquelas jornadas.

Son capolierat s'acabèt a Niça en 1982, ne fuguèt encara per parlar de l'eiritatge a preservar que nos avian fisat nòstres dabanciers...

Mas nòstres rencontres, tant personals qu'ambe lo Grelh Roèrgàs, s'acabèron pas per aquò entre nautres. Encara, per la sant Justin d'Espaliu, ont s'onorava Josèp Vaylet per son centenari, Reinié Jouveau e sa dòna nos faguèron l'onor de venir, aquel 8 d'agost de 1994, a la broa de las ribas d'Olt.

Ne serà malurosament sa darrièra visita en Roèrgue, après la darrièra santa Estèla de Rodés en 1994.

Gardarem memòria.

Zefir Bosc